

意大利语、英语、德语术语表：D–G

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

卢加诺使用的意大利语法律、银行、税务及程序术语，首字母为 D 至 G，附中文对应词或解释、涉及瑞士法时以瑞士用法给出的德语术语，以及该术语在本书中出现的章节。(CH)表示瑞士法术语，(IT)表示意大利法术语。

意大利语	中文	德语	章节
<i>daziere, dazieri</i>	(历史) 收税吏或关税包税人	Zöllner, Zollpächter	A.IV
<i>dazio</i>	(历史) 通行费、关税或消费税	Zoll	A.I, A.IV, C.III
<i>dazio del consumo, dazio della mercanzia</i>	(历史) 市场税或消费税	Verbrauchsabgabe, Warenzoll	A.IV
<i>decime</i>	(历史) 什一税	Zehnten	A.II, B.III
<i>decreto d'accusa</i> (CH)	处罚令 (《瑞士刑事诉讼法》第 352 条 (CrimPC))	Strafbefehl	J.II

意大利语、英语、德语术语表: D–G

意大利语	中文	德语	章节
<i>Decreto FinTech</i> (IT)	关于分布式账本技术 (DLT) 金融工具的 意大利《金融科技法 令》(第 25/2023 号 法令 (D.L. 25/2023))	FinTech-Dekret	I.II
<i>decreto ingiuntivo</i> (IT)	法院支付令; 瑞士最 接近的程序为 precetto esecutivo	gerichtlicher Zahlungsbefehl (Mahnbescheid)	H.IV, J.II
<i>degagne</i>	(历史) 莱文蒂纳谷 地邻里共同体 (vicinanza) 的下级 分区	Degagne (Unterabteilungen einer Nachbarschaft)	A.II, A.I
<i>depositi fiduciari</i> (CH)	信托存款	Treuhandanlagen	D.II
<i>depositi franchi doganali</i> (CH)	海关免税仓库 (《瑞 士海关法》第 62 条 (CustA))	Zollfreilager	F.III
<i>deposito doganale aperto</i> (CH)	开放式海关仓库	offenes Zolllager (OZL)	F.III
<i>detentore del controllo</i> (CH)	经营实体的控制人	Kontrollinhaber	G.IV
<i>dichiarazione d'imposta</i> (CH)	纳税申报表	Steuererklärung	E.II, H.III
<i>dichiarazione dei redditi</i> (IT)	所得税申报表	Einkommensteuerer klärung	E.II, G.IV, H.III
<i>dichiarazione di successione</i> (IT)	遗产税申报表	Erbschaftssteuererkl ärung	E.II, J.II

意大利语	中文	德语	章节
<i>dichiarazione fraudolenta</i> (IT)	欺诈性纳税申报（意大利第 74/2000 号立法令（D.Lgs. 74/2000）第 2 条和第 3 条）	betrügerische Steuererklärung	G.IV
<i>dichiarazione infedele</i> (IT)	不实纳税申报（第 74/2000 号立法令第 4 条）	unrichtige Steuererklärung	G.IV
<i>dichiarazione riservata</i> (IT)	依 scudo fiscale 作出的保密声明	vertrauliche Erklärung	E.II
<i>Dieta</i>	（历史）同盟议会	Tagsatzung	B.I
<i>Dipartimento federale delle finanze</i> (DFF) (CH)	联邦财政部（FDF）	Eidgenössisches Finanzdepartement (EFD)	E.II, G.III
<i>Direzione distrettuale antimafia</i> (DDA) (IT)	地区反黑手党检察署	Antimafia-Bezirksdirektion	G.III
<i>Direzione investigativa antimafia</i> (DIA) (IT)	反黑手党调查局	Antimafia-Ermittlungsdirektion	G.III
<i>Direzione nazionale antimafia e antiterrorismo</i> (DNA) (IT)	国家反黑手党与反恐检察署	nationale Antimafia- und Antiterrorismus-Direktion	G.III
<i>diritto di compera</i> (CH)	购买权，即土地上的选择权（《瑞士债务法》第 216 条（CO））	Kaufrecht	J.III

意大利语、英语、德语术语表: D–G

意大利语	中文	德语	章节
<i>diritto di comunicazione</i> (CH)	举报权（《瑞士刑法典》第 305 条之三第 2 款（SCC））	Melderecht	G.III
<i>diritto di prelazione</i>	优先购买权	Vorkaufsrecht	J.III
<i>diritto di ricupera</i> (CH)	回购权	Rückkaufsrecht	J.III
<i>diritto di sosta</i>	（历史）转运货栈的仓储费	Sustgeld	A.IV
<i>diritto valore registrato</i> (CH)	基于登记簿的证券（《瑞士债务法》第 973d 条）	Registerwertrecht	G.I, I.II
<i>disdetta</i> (CH)	终止通知；意大利语为 <i>recesso</i>	Kündigung	J.III
<i>distribuzioni dissimulate</i> (CH)	隐性利润分配	verdeckte Gewinnausschüttun gen	H.III
<i>ditta</i> (CH)	商号（《瑞士债务法》第 944 条）；在意大利口语中指“公司”	Firma	J.I, J.III
<i>Divisione delle contribuzioni</i> (CH)	提契诺州税务司	kantonale Steuerverwaltung Tessin	I.II
<i>domicilio</i>	住所（《瑞士民法典》第 23 条（CC）；《意大利民法典》第 43 条（c.c.））	Wohnsitz	J.III
<i>donazione</i>	赠与	Schenkung	E.V

意大利语	中文	德语	章节
<i>donazione indiretta</i> (IT)	间接赠与，例如通过 银行转账	indirekte Schenkung	E.V
<i>doppia firma</i> (CH)	双签，即由两人共同 签署	Kollektivunterschrift zu zweien	J.III
<i>doppia punibilità</i>	双重犯罪原则	beidseitige Strafbarkeit	H.I
<i>doppio binario</i> (IT)	税务程序与刑事程序 并行的“双轨制”	Doppelspurigkeit von Steuer- und Strafverfahren	G.IV
<i>dote</i>	(历史) 嫁妆	Mitgift	A.III
<i>elvetismi</i> (CH)	瑞士特有用语，即瑞 士意大利语特有表达	Helvetismen	J.I, J.III
<i>esecutore testamentario</i>	遗嘱执行人（《瑞士 民法典》第 517 条）	Willensvollstrecker	J.III
<i>esecuzione in via di fallimento</i> (CH)	以破产方式进行的执 行	Betreibung auf Konkurs	H.IV
<i>esecuzione in via di pignoramento</i> (CH)	以扣押方式进行的执 行	Betreibung auf Pfändung	H.IV
<i>esecuzione in via di realizzazione del pegno</i> (CH)	以担保物变价方式进 行的执行	Betreibung auf Pfandverwertung	H.IV
<i>esterovestizione</i> (IT)	由意大利境内管理的 公司虚设境外居民身 份	fiktive Auslandsansässigkeit	F.II, F.III, H.III
<i>estimo</i>	(历史) 应税财产评 估登记册	Schätzung, Steuerkataster	A.I, A.II
<i>estradizione</i>	引渡	Auslieferung	C.II, J.II

意大利语、英语、德语术语表: D–G

意大利语	中文	德语	章节
<i>fabbrica, fabbrica</i>	(历史) 教堂建筑基 金及其世俗管理机构	Kirchenfabrik, Kirchengut	A.III, B.III
<i>fallimento</i> (CH)	破产; 在意大利自 2022 年起由 liquidazione giudiziale 取代	Konkurs	H.IV, J.III
<i>falsi residenti</i> (IT)	虚假移民 (虚称居住 于境外的意大利人)	Scheinauswanderer	H.II
<i>falsità in documenti</i>	伪造文书罪 (《瑞士 刑法典》第 251 条)	Urkundenfälschung	D.III, G.III
<i>fedecommesso</i>	(历史) 家族世袭财 产 (fideicommissum)	Fideikommiss	A.III
<i>Ferma generale</i>	(历史) 伦巴第间接 税的总包税制	Generalpacht	A.IV
<i>fideiussione</i>	保证; 在瑞士须采用 严格形式 (《瑞士债 务法》第 492 条), 在意大利则不拘形式 (《意大利民法典》 第 1936 条)	Bürgschaft	J.III
<i>fideiussione omnibus</i> (IT)	概括保证 (担保全部 债务)	Höchstbetragsbürgs chaft (Globalbürgschaft)	J.III
<i>fiduciante</i> (IT)	信托委托中的委托人	Treugeber	G.IV
<i>fiduciario</i> (CH)	持牌受托人 (会计、 金融或不动产)	Treuhänder	D.II, E.III, J.III

意大利语	中文	德语	章节
<i>fiduciario commercialista</i> (CH)	会计受托人（簿记、税务）	Treuhänder (Buchhaltung, Steuern)	D.II, E.III, J.III
<i>fiduciario finanziario</i> (CH)	金融受托人（资产管理、中介）	Finanztreuhänder	D.II, E.III
<i>fiduciario immobiliare</i> (CH)	不动产受托人	Immobilientreuhänder	D.II, E.III, J.III
<i>firma</i>	签名；意大利语 <i>firma</i> 从不指德语 <i>Firma</i> （商号）之义	Unterschrift	J.III
<i>firma collettiva</i> (CH)	共同签名	Kollektivunterschrift	J.III
<i>firma individuale</i> (CH)	单独签署权	Einzelunterschrift	J.III
<i>Foglio federale</i> (FF) (CH)	《联邦公报》	Bundesblatt (BBl)	J.I
<i>Foglio ufficiale svizzero di commercio</i> (FUSC) (CH)	《瑞士商业官方公报》	Schweizerisches Handelsamtsblatt (SHAB)	F.II, J.I
<i>fondazione</i>	基金会	Stiftung	E.V, J.III
<i>fondazione di famiglia</i> (CH)	目的受限的家族基金会（《瑞士民法典》第 335 条）	Familienstiftung	J.III
<i>fondazione di mantenimento</i> (CH)	生活供养基金会，依《瑞士民法典》第 335 条不予允许	Unterhaltsstiftung	E.V

意大利语、英语、德语术语表: D–G

意大利语	中文	德语	章节
<i>fondo patrimoniale</i> (IT)	家庭财产基金（《意大利民法典》第 167 条）	Familienvermögensfonds	E.V
<i>forletto</i>	（历史）圣哥达路线上的运输费	Fuhrleite	A.IV
<i>freno all'imposta sulla sostanza</i> (CH)	财富税上限机制（提契诺州）	Vermögenssteuerbremse	E.V
<i>frode fiscale</i> (CH)	使用虚假文件的税务欺诈（《联邦直接税法》第 186 条（DBG））	Steuerbetrug	E.II
<i>frontaliere, frontaliieri</i>	跨境通勤者	Grenzgänger	H.I, H.II, H.II
<i>gabella del sale</i>	（历史）盐专卖税	Salzregal	A.I
<i>garanzia a prima richiesta</i>	见索即付保函	Garantie auf erstes Anfordern	J.III
<i>garanzia di un'attività irrepreensibile</i> (CH)	保证业务经营无可指摘（适当人选要求）	Gewähr für eine einwandfreie Geschäftstätigkeit	D.IV
<i>gastaldo</i>	（历史）行会首领	Zunftvorsteher	A.III
<i>gerente</i> (CH)	有限责任公司（Sagl）的管理人员（《瑞士债务法》第 809 条）；在意大利指店铺或企业经理	Geschäftsführer	J.III

意大利语	中文	德语	章节
<i>gestore di patrimoni collettivi</i> (CH)	集体资产管理人 (《瑞士金融机构法》(FinIA))	Verwalter von Kollektivvermögen	E.III
<i>gestore patrimoniale</i> (CH)	投资组合管理人 (《瑞士金融机构法》第 17 条)	Vermögensverwalter	E.III
<i>gestori patrimoniali indipendenti</i> (CH)	独立资产管理人	unabhängige Vermögensverwalter	E.III
<i>giudicatura di pace</i> (CH)	治安法官 (提契诺州), 负责调解及小额诉讼	Friedensrichteramt	J.II, J.II
<i>giudice dei provvedimenti coercitivi</i> (CH)	强制措施法官	Zwangsmassnahmengericht	J.II
<i>giudice di pace</i>	治安法官	Friedensrichter	J.II
<i>giudice di tribunale</i> (IT)	初审法官 (自 1999 年废除 pretore 以来)	Richter am Tribunale	J.III
<i>giudice tutelare</i> (IT)	监护法官; 瑞士对应机构为儿童与成年人保护机关 (KESB)	Vormundschaftsrichter	J.III
<i>Giunta comunale</i> (IT)	市镇执行机构; 瑞士为 Municipio	Gemeindeexekutive (Italien)	J.III
<i>Gran Consiglio</i> (CH)	提契诺州议会	Grosser Rat	A.II, C.I, J.II
<i>Guardia di Finanza</i> (GdF) (IT)	意大利财政警察	Guardia di Finanza (Finanzpolizei)	G.III

意大利语、英语、德语术语表: D–G

意大利语	中文	德语	章节
<i>guerra delle forcelle</i>	(历史) “草叉战争”，即 1799 年莱文蒂纳起义	Gabelkrieg	C.I

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/lugano-glossary-of-italian-english-and-german-terms-dg